Disponibilidad léxica de inmigrantes: diferencias cualitativas de la variable sexo

Pablo Fernández-Merino Gutiérrez
Universidad Internacional de La Rioja

Introducción: el *Proyecto Panhispánico* y cambios en los centros de interés

Los datos que se reflejan en esta comunicación fueron obtenidos gracias al trabajo realizado en *Disponibilidad léxica de inmigrantes en Castilla y León* (Fernández-Merino Gutiérrez 2013); el cual, fue posible gracias a la financiación de la Junta de Castilla y León y el Fondo Social Europeo[1]. Dicha investigación fue realizada a 326 inmigrantes adultos que residían en capitales de provincia de Castilla y León durante el año 2012.

La bibliografía publicada en torno al léxico disponible ha sido recogida de manera magistral a través de recopilaciones realizadas por Bellón, Samper y Samper (2003), por un lado y Samper y Samper (2006), por otro. Dichos textos resultan muy útiles para asimilar las principales líneas de investigación de esta metodología y observar los avances en cada una de ellas. Del mismo modo otras comunicaciones y estudios de Fernández-Merino (2011, 2012, 2013 y 2014b) ya han hecho hincapié en las principales bondades de este tipo de metodología. Por estas razones, en esta ocasión aportaremos una visión general de qué es el léxico disponible y en qué ha consistido nuestro trabajo.

El Proyecto Panhispánico es sin duda la investigación global más importante realizada en español respecto al léxico disponible. Dicho proyecto tiene como objetivo:

> Elaborar Diccionarios de Disponibilidad Léxica para las diversas zonas del mundo hispánico. La homogeneidad de criterios permitirá establecer comparaciones de tipo lingüístico, etnográfico y cultural, dibujar áreas de difusión y, en general, servir de punto de partida para análisis posteriores. (Bartol y Hernández 2003)

La ayuda aportada por el grupo de investigadores del *Proyecto Panhispánico* ha sido fundamental en el desarrollo de este trabajo. De esta manera, se han podido adaptar los centros de interés pertenecientes al proyecto panhispánico a su uso con informantes inmigrantes (adaptación explicada en Fernández-Merino 2013 y 2014a).

2. Grupo de informantes

Los informantes que responden a nuestra encuesta son 326 inmigrantes adultos asentados en las capitales de provincia de Castilla y león. Nuestro grupo de informantes se concentra principalmente entre los 16 y los 45 años de edad (80%) y que pertene-

1. Programa de contratación PIRTU (Personal de Investigación de Reciente Titulación). El trabajo fue realizado en la Universidad de Valladolid y fue dirigido por la Dra. Carmen Hernández González.

cen en su mayoría a Marruecos (52%). La mayor parte de ellos (84%) no se encuentran trabajando en el momento de realización de la encuesta y su nivel de estudios es muy variado, siendo preponderantes aquellos con estudios primarios (30%). La mayoría ha pasado más de tres años en España (52%), pese a que su asistencia a las clases de español suele ser reciente, pues llevan menos de un año (60%). Además, suelen concentrarse en entidades privadas (80%), es decir ONG, asociaciones...

Gracias a las encuestas realizadas a los encargados de los centros docentes hemos podido perfilar sus características como alumnado. Señalamos que grupo está compuesto por personas en edad laboral (16 años o más) a los que denominaremos genéricamente adultos (pese a que algunos de ellos no lleguen a los 18). No son hispanohablantes y proceden principalmente de realidades con posibilidades de exclusión. De esta manera podemos decir que forman un grupo heterogéneo, donde la nacionalidad de los asistentes dependerá de la realidad de inmigración del barrio donde está asentado el centro. Los alumnos poseen niveles académicos muy diferentes que van desde el analfabetismo en la propia lengua o la no escolarización hasta la titulación universitaria. El profesorado confirma que la asistencia es irregular.

3. La variable sexo

Esta variable plantea las opciones de 'Hombre' o 'Mujer'. Los informantes de nuestro estudio se reparten de la siguiente manera:

Sexo		
Hombres	151 informantes	46%
Mujeres	169 informantes	52%
NS/NC	6 informantes	2%

Tabla 1: División de informantes por sexo

Tradicionalmente ha sido y es uno de los factores principales de estudio sociológico debido a los papeles específicos de uno y otro género:

> En cuanto al sexo, hombres y mujeres pueden tener pretensiones sociales diferentes en la sociedad de acogida, en nuestro caso, España. Dicha distinción está justificada porque posiblemente en la cultura de procedencia su ente social está más o menos marcado por el factor *sexo* y los papeles sociales que se le atribuyen de acuerdo con esta marca son diferentes. Estos patrones aparecen reforzados por la microsociedad que reproducen en su núcleo familiar. (Andión 2005: 1)

La importancia del género en el aprendizaje de español a inmigrantes ya ha sido explicada por otros autores que, además, adelantan algunas posibles causas de la especialización:

> Dos cuestiones resultan a priori claves en el aprendizaje del español según los estudios sobre el fenómeno migratorio en España: el género y el nivel educativo. Al género

aluden diversas autoras (Ramírez, 1993; Aparicio, 1998), en la medida en que al reproducirse en el marco de la inmigración estructuras familiares de la sociedad de origen –donde la esposa se queda en casa al cuidado del hogar mientras los hijos y el esposo trabajan fuera. (Soto y El-Madkouri 2002: 20)

Por otro lado, en algunos centros de estudio hemos encontrado conflictos debidos al género que derivan en la separación de clases entre hombres y mujeres:

> En más de la mitad de los centros (55%) sigue existiendo la tendencia de especificidad del género. En palabras de los docentes, los grupos de hombres y mujeres acuden en bloque y, en algunas ocasiones, la presencia de un gran grupo de uno de los sexos trae como consecuencia la no asistencia del otro a las clases. El causante de este fenómeno es también la nacionalidad de los alumnos (en Burgos, por ejemplo, la presencia de hombres pakistaníes es muy elevada respecto a la de las mujeres, de hecho, no ha habido ninguna mujer pakistaní que realizara el estudio). La obtención de trabajos temporales (en ellos principalmente) o las vacaciones escolares de los niños (en ellas) también afecta a la asistencia. (Fernández-Merino 2013:57)

Este hecho, la bibliografía consultada, y la fuerte conciencia de los docentes de las diferencias sociales entre hombres y mujeres debidas al rol dentro de la familia inmigrante, nos animan a plantear un estudio cualitativo de esta variable. Así pues, plantearemos las diferencias de léxico obtenidas y plantearemos las necesidades reales de plantear materiales específicos, clases separadas o diccionarios de léxico disponible ligados al género en este tipo de informantes.

4. Enfoque cualitativo.

4.1. Comparación de conjuntos

Gracias al programa *Dispolex* (Bartol y Hernández 2003) se han podido informatizar y gestionar y comparar los datos en base a la fórmula de López Chávez y Strassburguer Frías (1991). Dicho programa da la opción de comparar los datos cualitativos hallando el porcentaje de vocablos comunes en relación al número total de vocablos. De esta manera, podemos construir una visión numérica general de la similitud o diferencia entre hombres y mujeres en los diferentes centros de interés.

	Total de vocablos aportados		Vocablos comunes	Total de vocablos	Vocablos diferentes aportados		Total de vocablos diferentes	Compatibilidad	Porcentaje de vocablos comunes aportados	
	Hombres	Mujeres			Hombres	Mujeres			Hombres	Mujeres
Partes del cuerpo	40	38	36	42	4	2	6	85,71%	90%	94,74%
Alimentos y bebidas	58	63	52	69	6	11	17	75,36%	89,66%	82,54%
La ciudad	67	66	53	80	14	13	27	66,25%	79,1%	80,3%
La ropa	30	34	29	35	1	5	6	82,86%	96,67%	85,29%

La salud	38	46	34	50	4	12	16	68%	89.47%	73.91%
Medios de transporte	21	19	17	23	4	2	6	73,91%	80,95%	89,47%
Ir de compras	62	66	48	80	14	18	32	60%	77.42%	72.73%
Administración pública	36	34	25	45	11	9	20	55,56%	69,44%	73,53%
La casa	50	52	41	61	9	11	20	67,21%	82%	78,85%
Profesiones	43	44	31	56	12	13	25	55.36%	72,09%	70.45%
La familia	24	24	22	26	2	2	4	84.62%	91.67%	91.67%
Animales	36	39	34	41	2	5	7	82,93%	94,44%	87,18%

Tabla 2: Comparación de conjuntos entre hombres y mujeres

A la hora de hablar de la similitud entre los grupos, debemos tener en cuenta el carácter semántico del centro de interés. Carcedo, en su estudio comparativo entre finlandeses y españoles, señala que:

> La similitud entre los dos grupos de informantes es mayor cuando el número de clases lógicas que componen el estímulo (centro de interés) es más limitado ("partes del cuerpo", "la ropa", "partes de la casa", "medios de transporte") y menor cuando registran más amplitud semántica ("el campo", "la ciudad", "juegos y distracciones") (Carcedo 2000: 182).

Sin olvidarnos de este aspecto señalado por Carcedo, según los porcentajes de compatibilidad podemos destacar cuatro grupos de centros de interés:

- Los más compatibles con un porcentaje superior al 80%, donde encontramos 'Partes del cuerpo', 'La ropa', 'La familia' y 'Animales'. Sus porcentajes van del 82% al 86%. Se trata de centros cerrados en cuanto a amplitud semántica.

- Aquellos con una compatibilidad de más del 70%. En este grupo se sitúan: 'Alimentos y bebidas' y 'Medios de transporte'.

- Los centros con un porcentaje mayor a al 60%. Aquí encontramos: 'La ciudad', 'La salud', 'Ir de compras' y 'La casa'. Recordemos que en nuestro estudio este último centro abarca partes de la casa y muebles, con lo que las amplitudes semánticas son más abiertas.

- Por último, los campos léxicos cuyos porcentajes de compatibilidad reflejan las menores cifras, más de 50% son: 'Administración pública' y 'Profesiones'.

Debido a la brevedad de esta comunicación, hemos decidido analizar en profundidad un centro de cada uno de los grupos anteriores. Hemos elegido para ello centros

de interés que corresponden, directamente, a los clásicos propuestos por el *Proyecto Panhispánico* y reflejen posibles contextos de diferencia social y de roles. En el siguiente apartado mostraremos por tanto las realizaciones específicas de: 'La ropa', 'Alimentos y bebidas', 'La casa', y 'Profesiones'.

4.2. Palabras más disponibles

Resulta poco práctico plantear un análisis de todas las palabras recogidas en nuestro diccionario, por esta razón planteamos una selección de los vocablos más relevantes, cuya disponibilidad sea mayor a 0,02. Del mismo modo, también tendremos en cuenta en nuestras apreciaciones las 20 primeras palabras de los diferentes centros, así como las diferencias en su número de disponibilidad.

4.2.1. La ropa

	La ropa: hombres			La ropa: mujeres		
Nº	**Palabra**	**Disponibilidad**	**% Aparición**	**Palabra**	**Disponibilidad**	**% Aparición**
1	pantalón	0.79829	90.066 %	pantalón	0.74748	89.349 %
2	camiseta	0.51893	63.576 %	camisa	0.48083	60.355 %
3	camisa	0.45478	53.642 %	camiseta	0.44769	59.172 %
4	chaqueta	0.38920	51.656 %	jersey	0.39664	53.254 %
5	zapato	0.29941	42.384 %	falda	0.38440	53.846 %
6	jersey	0.29513	39.735 %	abrigo	0.33239	52.663 %
7	calcetín	0.25057	37.748 %	chaqueta	0.33018	50.296 %
8	cazadora	0.19617	24.503 %	vestido	0.26180	36.686 %
9	gorro	0.15123	24.503 %	calcetín	0.25967	44.970 %
10	abrigo	0.12646	17.881 %	zapato	0.22189	38.462 %
11	gorra	0.11906	21.192 %	pañuelo	0.21501	33.136 %
12	guante	0.11186	19.868 %	bufanda	0.18216	33.136 %
13	bufanda	0.09411	16.556 %	blusa	0.12551	17.160 %
14	falda	0.09222	12.583 %	cazadora	0.11697	18.343 %
15	(pantalón) vaquero	0.06647	10.596 %	gorro	0.11672	21.302 %
16	chándal	0.06383	8.609 %	braga	0.10663	20.710 %
17	vestido	0.06077	9.272 %	sujetador	0.09529	19.527 %
18	traje	0.06009	9.934 %	guante	0.09114	18.343 %
19	calzoncillo [2]	0.05783	8.609 %	bota	0.08499	15.976 %

20	zapatilla	0.05524	8.609 %	traje	0.06873	11.243 %
21	corbata	0.05225	9.934 %	chándal	0.06060	12.426 %
22	braga	0.04984	9.272 %	pijama	0.05895	10.651 %
23	pijama	0.04052	5.960 %	chaleco	0.05847	10.059 %
24	cinturón	0.03531	5.960 %	media	0.05533	11.243 %
25	bota	0.03427	6.623 %	pantalón corto	0.03982	6.509 %
26	pantalón corto	0.03409	5.298 %	cinturón	0.03896	7.101 %
27	polo	0.02990	5.298 %	zapatilla	0.03660	6.509 %
28	pañuelo	0.02633	4.636 %	corbata	0.03614	7.101 %
29	chaleco	0.02554	5.298 %	tanga	0.03252	7.101 %
30	sujetador	0.02125	3.974 %	polo	0.03040	4.734 %
31				sandalia	0.03015	5.917 %
32				(pantalón) vaquero	0.02919	4.734 %
33				gorra	0.02839	5.917 %
34				chilaba	0.02551	4.142 %

Tabla 3: 'La ropa', vocablos más disponibles de hombres y mujeres

Este centro deja claras algunas diferencias en cuanto a la disponibilidad de hombres y mujeres adecuando las palabras obtenidas a lo que parece ser un uso regular. Pese a que los primeros vocablos (*pantalón*, *camiseta*, *camisa*...) se encuentran reflejados en ambos grupos, encontramos elementos curiosos. Por ejemplo, *falda* y *pañuelo* aparecen mucho antes y con una mayor disponibilidad en mujeres (nº 5, disp. 0.38440 y nº 11 disp. 0.21501 respectivamente) que en hombres (nº 14, disp. 0.09222 y nº 28 disp. 0.02633). Respecto a las más disponibles para los hombres destacan *gorra* (nº 11, disp. 0.11906) y *(pantalón) vaquero*(nº15, disp. 0.06647) frente a los datos obtenidos en mujeres (nº33, disp. 0.02839 y nº 32, disp. 0.02919 respectivamente).

La única palabra exclusiva de los hombres en el rango estudiado es *calzoncillo*. Podemos destacar que, si bien otros elementos de ropa interior común para las mujeres como braga o sujetador tienen una disponibilidad menor en los hombres, siguen apareciendo en los listados. Por otro lado, las palabras exclusivas de las mujeres parecen estar relacionadas con el propio armario (*blusa*, *media*, *tanga*, *sandalia*), o con el aspecto étnico (*chilaba*).

2. Las palabras subrayadas corresponden a las exclusivas del grupo.

4.2.2. Alimentos y bebidas

	Alimentos y bebidas: hombres			Alimentos y bebidas: mujeres		
Nº	**Palabra**	**Disponibilidad**	**% Aparición**	**Palabra**	**Disponibilidad**	**% Aparición**
1	pan	0.46098	56.954 %	pan	0.51429	65.680 %
2	agua	0.34095	42.384 %	agua	0.45009	59.763 %
3	carne	0.33080	46.358 %	zumo	0.42491	59.172 %
4	patata	0.28728	38.411 %	carne	0.37414	54.438 %
5	zumo	0.26122	33.113 %	leche	0.32075	43.787 %
6	leche	0.24761	32.450 %	pescado	0.23068	36.095 %
7	Coca (-Cola)*	0.23278	30.464 %	patata	0.22488	36.095 %
8	cerveza	0.22446	29.139 %	tomate	0.18940	33.136 %
9	arroz	0.22158	28.477 %	arroz	0.18707	25.444 %
10	manzana	0.19427	27.815 %	pollo	0.18591	30.178 %
11	tomate	0.18754	27.152 %	vino	0.18147	25.444 %
12	naranja	0.18671	25.828 %	cerveza	0.17571	24.260 %
13	pescado	0.14996	23.841 %	manzana	0.16965	28.402 %
14	vino	0.14226	18.543 %	naranja	0.16593	29.586 %
15	pollo	0.13922	20.530 %	café	0.16375	26.627 %
16	café	0.12982	19.205 %	Coca (-Cola)*	0.15260	22.485 %
17	fruta	0.10574	15.232 %	lenteja	0.14590	20.118 %
18	plátano	0.09733	14.570 %	verdura	0.12564	18.343 %
19	Fanta*	0.09244	11.258 %	fruta	0.11334	19.527 %
20	verdura	0.08259	11.921 %	té	0.11054	18.935 %
21	lenteja	0.08111	11.258 %	queso	0.10913	20.118 %
22	pera	0.07333	11.258 %	plátano	0.10402	20.118 %
23	lechuga	0.07109	10.596 %	zanahoria	0.09780	15.976 %
24	té	0.06796	11.258 %	garbanzo	0.08346	13.018 %
25	cebolla	0.05792	10.596 %	sopa	0.06668	12.426 %
26	macarrón	0.05496	7.947 %	huevo	0.06544	11.834 %
27	zanahoria	0.05376	7.947 %	lechuga	0.06540	13.018 %
28	tortilla	0.05050	7.285 %	macarrón	0.05847	9.467 %

29	ensalada	0.04745	7.947 %	azúcar	0.05656	8.876 %
30	paella	0.04675	5.960 %	cebolla	0.05645	11.834 %
31	huevo	0.04347	7.947 %	galleta	0.05624	10.059 %
32	güisqui	0.04270	7.285 %	chocolate	0.05358	9.467 %
33	queso	0.04227	6.623 %	pera	0.05321	10.651 %
34	cuscús	0.04141	5.960 %	Fanta*	0.05244	8.284 %
35	limón	0.03889	6.623 %	yogur	0.05092	10.059 %
36	garbanzo	0.03778	5.960 %	alubia	0.05014	7.101 %
37	yogur	0.03589	5.960 %	mantequilla	0.04649	9.467 %
38	(carne de) cerdo	0.03455	5.298 %	aceite	0.04519	8.284 %
39	pasta	0.03394	4.636 %	ensalada	0.04316	6.509 %
40	cola	0.03321	3.974 %	jamón	0.03958	7.101 %
41	comida	0.03261	3.311 %	uva	0.03955	9.467 %
42	alubia	0.03243	4.636 %	tortilla	0.03947	6.509 %
43	melocotón	0.03211	4.636 %	pimiento	0.03908	7.692 %
44	sopa	0.03180	5.298 %	pasta	0.03764	7.101 %
45	chorizo	0.03025	5.298 %	ajo	0.03528	7.692 %
46	galleta	0.03000	5.960 %	pepino	0.03282	5.917 %
47	chocolate	0.02972	4.636 %	mandarina	0.03234	6.509 %
48	azúcar	0.02875	4.636 %	paella	0.03108	4.734 %
49	pimiento	0.02835	4.636 %	sandía	0.03079	5.917 %
50	alcohol	0.02758	3.974 %	legumbre	0.02966	4.734 %
51	aceite	0.02683	3.974 %	cuscús	0.02932	5.325 %
52	ajo	0.02574	3.974 %	comida	0.02872	2.959 %
53	fresa	0.02547	3.974 %	calabacín	0.02745	5.325 %
54	jamón	0.02403	3.974 %	refresco	0.02728	4.142 %
55	piña	0.02366	3.974 %	pastel	0.02708	4.734 %
56	sal	0.02362	4.636 %	piña	0.02675	5.917 %
57	vodka	0.02157	3.311 %	fresa	0.02646	6.509 %
58	mandarina	0.02124	3.974 %	magdalena	0.02645	4.142 %
59				limón	0.02320	5.325 %

60				(carne de) cerdo	0.02204	4.734 %
61				guisante	0.02114	3.550 %
62				güisqui	0.02098	3.550 %
63				espagueti	0.02025	4.142 %

Tabla 4: 'Alimentos y bebidas', vocablos más disponibles de hombres y mujeres

En este centro destacamos un mayor número de palabras en las mujeres y una disponibilidad mayor para ellas si comparamos los datos en los vocablos intermedios: el resultado de las mujeres en la columna de disponibilidad suele ser superior al de los hombres en el mismo puesto. Sin embargo, lo que más vuelve a destacar es la similitud de palabras y la presencia de los 20 vocablos más disponibles de una variante en la otra.

Las palabras exclusivas de los hombres muestran una mayor disponibilidad en bebidas alcohólicas (*alcohol*, *vodka*), aunque también incluyen: *cola*, *melocotón*, *chorizo* y *sal*. Las mujeres, por otra parte, amplían la nómina de alimentos de frutas y verduras (*uva*, *pepino*, *sandía*, *calabacín*, *guisante*) y de otros elementos comestibles (*mantequilla*, *legumbre*, *pastel*, *magdalena*, *guisante*) aunque también incluyen *refresco*.

4.2.3. La casa

	La casa: hombres			La casa: mujeres		
Nº	**Palabra**	**Disponibilidad**	**% Aparición**	**Palabra**	**Disponibilidad**	**% Aparición**
1	cama	0.43814	62.252 %	cocina	0.49844	63.905 %
2	cocina	0.39255	51.656 %	mesa	0.44497	68.639 %
3	silla	0.35324	50.331 %	silla	0.44477	65.089 %
4	mesa	0.34786	50.993 %	cama	0.41109	63.314 %
5	tele(visión)	0.33223	47.020 %	sofá	0.38909	56.213 %
6	armario	0.33059	46.358 %	(cuarto de) baño	0.33355	43.787 %
7	(cuarto de) baño	0.31083	40.397 %	salón	0.33313	42.012 %
8	sofá	0.25433	36.424 %	armario	0.31858	51.479 %
9	salón	0.25401	33.113 %	tele(visión)	0.26250	43.195 %
10	habitación	0.22828	27.152 %	dormitorio	0.24657	30.769 %
11	lavadora	0.17413	27.815 %	habitación	0.24055	28.402 %
12	puerta	0.15979	23.179 %	lavadora	0.15782	32.544 %

13	ventana	0.13604	19.868 %	nevera	0.15239	27.219 %
14	nevera	0.12959	21.192 %	plato	0.12624	25.444 %
15	dormitorio	0.11665	15.232 %	alfombra	0.12123	24.260 %
16	pasillo	0.07478	11.258 %	horno	0.11514	22.485 %
17	frigo(rífico)	0.07243	12.583 %	ventana	0.10965	19.527 %
18	plato	0.07100	13.245 %	microondas	0.10013	20.710 %
19	comedor	0.07011	9.272 %	puerta	0.10004	16.568 %
20	alfombra	0.06455	11.921 %	comedor	0.09551	13.018 %
21	manta	0.06431	9.934 %	vaso	0.08187	17.751 %
22	radio	0.06381	9.934 %	frigo(rífico)	0.08022	16.568 %
23	ducha	0.05980	9.934 %	sillón	0.07905	14.793 %
24	horno	0.05715	11.258 %	espejo	0.07743	17.160 %
25	vaso	0.05684	9.272 %	lámpara	0.06908	14.793 %
26	terraza	0.05586	7.947 %	mesita (de noche)	0.06044	12.426 %
27	lámpara	0.05243	9.272 %	cuchara	0.05967	12.426 %
28	servicio	0.04692	6.623 %	ordenador	0.05706	11.834 %
29	teléfono	0.04409	5.960 %	lavavajillas	0.05497	11.243 %
30	cuchillo	0.04084	7.285 %	cuchillo	0.05307	11.243 %
31	mueble	0.03854	4.636 %	mueble	0.05237	6.509 %
32	cuchara	0.03730	7.285 %	manta	0.04884	9.467 %
33	balcón	0.03451	5.960 %	pasillo	0.04849	7.692 %
34	colchón	0.03361	5.298 %	terraza	0.04276	8.284 %
35	pared	0.03268	5.298 %	pared	0.04195	6.509 %
36	microondas	0.03262	6.623 %	sábana	0.04165	8.876 %
37	tenedor	0.03250	5.298 %	ducha	0.03988	7.692 %
38	luz	0.03218	5.960 %	servicio	0.03341	4.734 %
39	calefacción	0.03015	3.974 %	televisor	0.03313	6.509 %
40	lavabo	0.03001	5.960 %	cortina	0.03244	6.509 %
41	ordenador	0.02939	5.960 %	ropa	0.03125	5.917 %
42	TV	0.02921	4.636 %	tenedor	0.03091	7.101 %
43	espejo	0.02786	4.636 %	bañera	0.02665	5.325 %

44	sala	0.02758	3.974 %	almohada	0.02623	7.101 %
45	televisor	0.02735	3.974 %	balcón	0.02540	4.142 %
46	DVD	0.02592	4.636 %	cuadro	0.02512	4.142 %
47	sillón	0.02506	4.636 %	estantería	0.02314	4.142 %
48	garaje	0.02443	3.974 %	cuarto	0.02247	2.959 %
49	ropa	0.02351	3.974 %	lavabo	0.02215	5.325 %
50	libro	0.02004	3.311 %	cajón	0.02176	4.734 %
51				radio	0.02088	3.550 %
52				baño	0.02056	3.550 %

Tabla 5: 'La casa', vocablos más disponibles de hombres y mujeres

En este centro destaca un mayor número de disponibilidad de las mujeres en los primeros vocablos (0.49844 a 0.38909 en los cinco primeros frente a la franja de 0.43814 a 0.33223 de los hombres). Pese a que existe variación en el orden de los vocablos, lo cierto es que los primeros puestos están ocupados por las mismas palabras.

Es interesante observar cómo los hombres reflejan conceptos como *radio* (nº 22 disp. 0.06381) mucho más arriba que las mujeres (nº 51, disp. 0.02088). De manera inversa ocurre con *microondas* con una disponibilidad de 0.10013 (nº11) en las mujeres y de 0.03262 (nº36) en los hombres.

Las palabras exclusivas de los hombres en este rango reflejan, principalmente, elementos electrónicos de ocio (*TV*, *DVD*) o conceptos generales de la casa (*luz*, *calefacción*), aunque también se recogen: *teléfono*, *colchón*, *sala*, *garaje* y *libro*. La mujer, por otra parte, anota muebles (*mesita (de noche)*, *estantería*), elementos específicos del dormitorio (*sábanas*, *almohada*) o vocablos relacionados con la decoración (*cuadro*, *cortina*); también refleja: *lavavajillas*, *bañera, cuarto*, *cajón* y *baño*).

4.2.4. Profesiones

	Profesiones: hombres			**Profesiones: mujeres**		
Nº	**Palabra**	**Disponibilidad**	**% Aparición**	**Palabra**	**Disponibilidad**	**% Aparición**
1	profe(sor)	0.34392	47.020 %	profe(sor)	0.58684	71.006 %
2	albañil	0.27504	33.775 %	médico	0.33408	43.195 %
3	mecánico	0.18536	23.179 %	camarero	0.20438	29.586 %
4	médico	0.18344	26.490 %	cocinero	0.20278	29.586 %
5	pintor	0.14464	21.854 %	doctor	0.19548	27.219 %

6	camarero	0.14410	20.530 %	enfermero	0.18633	28.402 %
7	fontanero	0.12696	17.219 %	abogado	0.13931	21.893 %
8	carpintero	0.11879	16.556 %	albañil	0.13726	19.527 %
9	policía	0.11532	17.881 %	mecánico	0.11598	17.160 %
10	cocinero	0.11451	17.881 %	policía	0.10111	16.568 %
11	conductor	0.10595	16.556 %	limpieza	0.09722	12.426 %
12	electricista	0.09330	13.907 %	maestro	0.09421	13.018 %
13	carnicero	0.09147	13.245 %	limpiador	0.08089	13.018 %
14	jardinero	0.08227	12.583 %	pintor	0.07631	13.018 %
15	abogado	0.08057	11.921 %	carnicero	0.07579	11.834 %
16	doctor	0.08053	11.258 %	ingeniero	0.07173	12.426 %
17	peón	0.07767	9.934 %	peluquero	0.06750	11.243 %
18	panadero	0.07365	11.921 %	fontanero	0.06604	10.059 %
19	construcción	0.07140	8.609 %	director	0.06026	9.467 %
20	enfermero	0.07127	10.596 %	jardinero	0.05542	8.284 %
21	soldador	0.06242	9.272 %	dentista	0.05451	7.692 %
22	maestro	0.05778	9.934 %	conductor	0.05239	8.876 %
23	taxista	0.05701	8.609 %	panadero	0.05194	8.284 %
24	obra	0.04934	5.960 %	secretario	0.04664	8.284 %
25	pintura	0.04235	4.636 %	bombero	0.04624	6.509 %
26	chófer	0.04204	7.285 %	carpintero	0.04172	5.917 %
27	peluquero	0.04116	5.960 %	arquitecto	0.03655	5.325 %
28	limpieza	0.03896	5.960 %	taxista	0.03405	5.917 %
29	dentista	0.03851	5.960 %	vendedor	0.03354	5.917 %
30	ingeniero	0.03770	5.298 %	peluquería	0.03289	5.325 %
31	director	0.03656	5.960 %	camionero	0.02870	4.142 %
32	camionero	0.02967	4.636 %	cuidador	0.02830	4.734 %
33	futbolista	0.02913	5.298 %	pescadería	0.02647	3.550 %
34	carnicería	0.02827	3.974 %	electricista	0.02635	4.142 %
35	agricultor	0.02800	3.974 %	pescadero	0.02419	3.550 %
36	actor	0.02666	4.636 %	chófer	0.02415	5.917 %
37	pastor	0.02605	4.636 %	ama de casa	0.02383	3.550 %

38	vendedor	0.02446	3.974 %	ayudante de cocina	0.02299	3.550 %
39	agricultura	0.02362	3.311 %	trabajar	0.02233	2.959 %
40	carpintería	0.02176	2.649 %	frutero	0.02177	3.550 %
41	pescadero	0.02121	3.311 %	piloto	0.02138	3.550 %
42	bombero	0.02030	3.311 %	jefe	0.02100	4.142 %
43	frutero	0.02014	2.649 %	cantante	0.02098	4.734 %
44				panadería	0.02078	2.959 %

Tabla 6: 'Profesiones', vocablos más disponibles de hombres y mujeres

Este centro es evidentemente, el que más refleja los cambios de léxico entre hombres y mujeres. Como podemos observar, ni siquiera las 20 palabras más disponibles en uno se encuentran en el otro y viceversa, aunque sí vemos cómo los puestos más altos reflejan vocablos presentes en ambos grupos (*profesor*, *albañil*, *mecánico*, *médico*...). De entre estas palabras es conveniente resaltar el alto índice de disponibilidad de profesor en las mujeres (0.58684) que supera al de los hombres (0.34392) pese a ser en ambos la primera palabra.

Respecto a los cambios y presencias y ausencias más relevantes, podemos decir que en los hombres priman las palabras relacionadas con la construcción, pues reflejan *peón* (nº17, disp. 0.07767) que no aparece en las mujeres, pero también: *construcción*, *soldador*, *obra*, *pintura* y *carpintería*. Además, sitúan: *albañil* (nº2, disp. 0.27504 frente a nº8, disp. 0.13726), *mecánico* (nº33, disp. 0.18536 frente a nº9, disp. 0.11598), *pintor* (nº5, disp. 0.14464 frente a nº 14, disp. 0.07631), *fontanero* (nº7, disp. 0.12696 frente a nº18, disp. 0.06604), *carpintero* (nº18, disp. 0.11879 frente a nº 26 disp. 0.04172) o *electricista* (nº12, disp. 0.09330 frente a nº34, disp. 0.02635) en puestos muy superiores a las mujeres y con una mayor disponibilidad. Otros vocablos específicos de los hombres son: *futbolista*, *carnicería*, *agricultor*, *actor*, *pastor*, *agricultura*.

Las mujeres, por su parte, reflejan una mayor disponibilidad de profesiones universitarias como *doctor* (nº5, disp. 0.19548 frente a nº 16, disp. 0.08053), *abogado* (nº7, disp. 0.13931 frente a nº15, disp. 0.08057) o *ingeniero* (nº 16, disp. 0.07173 frente a nº 30, 0.03770). También refleja en exclusividad *arquitecto* y *piloto*. Por otra parte, dentro de las palabras que las mujeres reflejan en este rango encontramos trabajos tradicionalmente asignados al género femenino: *limpiador*, *secretario*, *cuidador*, *ama de casa* o *ayudante de cocina*. Este hecho refleja la idea de Andión (2005) de los diferentes papeles sociales en la sociedad de acogida. Además, muestran a diferencia de los hombres: *peluquería*, *pescadería*, *trabajar*, *jefe*, *cantante* y *panadería*.

5. Conclusiones

Al igual que ocurre en otros estudios de léxico disponible, debemos señalar la importancia de las diferencias culturales entre el grupo de hombres y mujeres. Especial-

mente en países de origen, como Marruecos, cuyos habitantes están muy presentes en este estudio:

> La disponibilidad es una medida de las diferencias culturales. Se sabe que los grados de diferencias culturales entre las diversas regiones de Francia pueden medirse por los índices de disponibilidad. La importancia del vino, por ejemplo, no es la misma para cada región de ese país. En Vendée y en Dordogne, es la palabra más disponible para el centro de interés concerniente a las comidas. En Eure, no es más que la sexta, se sabe que Eure es el país de la sidra (Mackey 1971:26-27, tomado de Carcedo 2000: 177).

Es decir, que los aspectos señalados en 'Profesiones' tienen una justificación cultural muy clara. La variación de vocablos hallada en este centro es sin duda la más relevante, pues aquí el factor social diferenciador del grupo sí influye de manera notable en las palabras disponibles.

Si bien es evidente que la variable sexo afecta a la producción de palabras de una manera lógica para los hablantes nativos (como ocurre en 'La ropa') y que los datos obtenidos no reflejan una igualdad absoluta (debido también a la idiosincrasia de los informantes); de cara a la enseñanza de segundas lenguas en grupos inmigrantes podemos afirmar que las diferencias no parecen excesivamente notables o, al menos, no lo suficientemente relevantes como para plantear cursos específicos, puesto que la similitud en los vocablos es más notable que la diferencia. Por otro lado, el hecho de que cada uno de los grupos muestre algún rasgo de su particularidad concuerda con la opinión expresada por Aubert (Aubert *et al*. 2010), quien afirma que es necesaria cierta heterogeneidad en los grupos para favorecer la interrelación y el aprendizaje conjunto.

Por otro lado, resulta interesante nombrar la tendencia actual de especialización que proponen en la actualidad Villalba y Hernández (2005). Ambos autores plantean cursos de enseñanza adaptados a fines laborales que los inmigrantes pretenden desempeñar (la casa, la salud...). Por tanto, aunque otros enfoques resulten útiles, según lo que hemos observado, no parece que la especialización por sexo resulte especialmente significativa. Factores como el horario de unos y otros, la dificultad social de juntar hombres y mujeres procedentes de culturas con roles especialmente marcados en una misma aula, pueden llevar a los docentes a plantear este tipo de división; sin embargo, según lo aquí analizado, no podemos apoyarnos en razones lingüísticas para justificar la separación.

En otras palabras, aunque desde el punto de vista sociolingüístico la variable tenga una validez innegable y las palabras obtenidas puedan mostrar rasgos sociales específicos de hombres y mujeres, lo cierto es que los vocablos más disponibles coinciden en su mayoría y el conjunto de ambos recogido en un diccionario puede resultar más interesante, de cara a su posterior uso didáctico, que contemplarlos por separado.

Referencias Bibliográficas

ANDIÓN HERRERO M.ª A. (2005): "El sexo y la edad en la población inmigrante en España. Consideraciones para E/LE". *Cuadernos Cervantes de la Lengua Española*, 55, 18-25. http://segundaslenguaseinmigracion.com/adquisicionaprend/elsexoylaedadAndion.pdf, [consulta: 3/10/2010].

APARICIO, R. (1998): *Identidad y género: Mujeres magrebíes en Madrid*. Madrid: Dirección General de la Mujer, Comunidad Autónoma de Madrid.

AUBERT *ET ÁL*. (2010): *Aprendizaje dialógico en la sociedad de la información*. Barcelona: Hipatia.

BARTOL HERNÁNDEZ, J.A. y HERNÁNDEZ MUÑOZ, N. (2003): *Dispolex*. http://www.dispolex.com/, [consulta: 06/ 09/ 2014].

BELLÓN FERNÁNDEZ, J.J., SAMPER HERNÁNDEZ, M., SAMPER PADILLA, J.A. (2003): "El proyecto de estudio de la disponibilidad léxica en español", Wotjak, Gerd (coord.), *Pautas y pistas en el estudio del léxico hispano (americano),* Frankfurt-Madrid: Vervuert Iberoamericana, pp 27-140.

CARCEDO GONZÁLEZ, A. (2000): "Índices léxico-estadísticos y graduación del vocabulario en la enseñanza de E/LE (aspectos culturales)", Franco Figueroa, M. *et ál*. (eds.), *Nuevas perspectivas en la enseñanza del español como lengua extranjera*, tomo I, Cádiz: Universidad de Cádiz, 174-183.

FERNÁNDEZ-MERINO GUTIÉRREZ, P.(2010): *Disponibilidad léxica de inmigrantes en Castilla y León: Valladolid* [Trabajo de investigación conducente a la obtención del diploma de Estudios Avanzados no publicado], Valladolid: Universidad de Valladolid.

FERNÁNDEZ-MERINO GUTIÉRREZ, P. (2011). "Disponibilidad léxica de inmigrantes: propuesta para una necesidad", *Lengua y migración*, nº 3, Vol. 2, 83-105.

FERNÁNDEZ-MERINO GUTIÉRREZ, P. (2012): "Presencia del léxico disponible de inmigrantes en glosarios específicos de vocabulario", *Cuadernos Comillas*, II, en http://www.fundacioncomillas.es/cuadernos-comillas/cuadernos/lexico/pagina.html?p=1&t=m, [consulta: 06/09/2014].

FERNÁNDEZ-MERINO GUTIÉRREZ, P. (2013): "Disponibilidad léxica de inmigrantes en Castilla y León", Tesis, Universidad de Valladolid

FERNÁNDEZ-MERINO GUTIÉRREZ, P. (2014a): "Metodología y análisis de la disponibilidad léxica de español para grupos específicos: inmigrantes adultos", *Revista Iberoamericana de lingüística*, nº9, [en prensa].

FERNÁNDEZ-MERINO GUTIÉRREZ, P. (2014b): "Encuestas y pruebas de disponibilidad en inmigrantes adultos", Balmaseda Maeztu, E. y E. Pérez (coords.), *Segundas lenguas e inmigración* (monográfico), [en prensa].

ISABEL SANZ, F. MOHAMED (2005): *Español como nueva lengua: orientaciones para un curso de emergencia destinado a inmigrantes adultos*, Madrid: Instituto Cervantes.

LÓPEZ CHÁVEZ, J. y STRASSBURGUER FRÍAS, C. (1991): "Un modelo para el cálculo del índice de disponibilidad léxica individual", López Morales, Humberto (ed.), *La enseñanza del español como lengua materna*, Río Piedras: Universidad de Puerto Rico, 91-112.

LÓPEZ MORALES, H. (1999): *Léxico disponible en Puerto Rico*, Madrid: Arco/Libros.

MACKEY, W.F. (1971): *Le sondage dans les enquêtes de disponibilité*, Québec: CIRB. Université Laval.

MICHÉA, R. (1953) : "Mots fréquents et mots disponibles. Un aspect nouveau de la statistique du langage", *Les langues modernes*, 47, 338-344.

RAMÍREZ, A. (1993): "Huríes sin paraíso: la emigración femenina marroquí en España", *Awraq*, XIV, 163-198.

SAMPER PADILLA, J.A. Y SAMPER HERNÁNDEZ, M. (2006): "Aportaciones recientes de los estudios de disponibilidad léxica". *Lynx: Panorámica de estudios lingüísticos*, Nº 5, 5-95.
SOTO ARANDA, B. y EL-MADKOURI M. (2002): "La adquisición del español en la población inmigrada en España. Apuntes para una reflexión sobre el paradigma", *Estudios de lingüística Universidad de Alicante*, Nº16.
VILLALBA MARTÍNEZ, F. y HERNÁNDEZ GARCÍA, M.ª T. (2005): "La enseñanza de español con fines laborales para inmigrantes", *Glosas Didácticas,* http://www.um.es/glosasdidacticas/GD15/gd15-08.pdf, [consulta: 06/09/2014].

(Footnotes)

1. Las palabras subrayadas corresponden a las exclusivas del grupo.